

RU

Типология ошибок при аудиовизуальном переводе субтитров с английского на русский язык

Рожков Р. А., Зубкова Е. В., Фёдорова И. К.

Аннотация. Цель исследования - классификация ошибок, совершенных при переводе субтитров для аудиовизуальных произведений. В статье рассматриваются понятия аудиовизуального произведения и аудиовизуального перевода на основе трудов отечественных и зарубежных исследователей. Научная новизна работы заключается в разработке классификации ошибок в аудиовизуальном переводе (субтитровании). В результате авторы выделяют три основных типа ошибок: технические, интертекстуальные и общелингвистические. Анализируется влияние данных ошибок на динамическую эквивалентность исходного и переведенного аудиовизуальных произведений. Исследование проводилось на материале англоязычных сериалов *Heroes*, *Russian Doll* и *Love, Death and Robots*, а также их любительских переводов.

EN

Typology of Mistakes in Audiovisual Translation of Subtitles from English into Russian

Rozhkov R. A., Zubkova E. V., Fedorova I. K.

Abstract. The aim of the study is to classify the mistakes made when translating subtitles for audiovisual works. The article deals with the notions of audiovisual work and audiovisual translation based on the papers of domestic and foreign researchers. The scientific novelty lies in the development of a classification of mistakes in audiovisual translation (subtitling). As a result, the authors distinguish three main types of mistakes: technical, intertextual and general linguistic ones. The influence of these mistakes on the dynamic equivalence of the original and translated audiovisual works is analysed. The study was conducted by the material of the English-language TV series *Heroes*, *Russian Doll* and *Love, Death and Robots*, as well as their amateur translations.

Введение

В современном мире аудиовизуальные произведения являются частью массовой культуры и играют важную роль в человеческом социуме. Все больше фильмов, сериалов или телепередач выходят на внешние рынки, становясь доступными и для иноязычной аудитории. Благодаря этому растет спрос на переводческие услуги в данной сфере и, как следствие, на специалистов, способных их предоставлять. А высокий спрос приводит к необходимости подготовки переводчиков, имеющих уникальные для данного перевода навыки и компетенции. Этими факторами и определяется актуальность настоящего исследования.

Поставленная цель предполагает выполнение следующих задач:

- рассмотреть особенности аудиовизуального произведения и его перевода;
- выделить основные типы переводческих ошибок в аудиовизуальном переводе;
- найти и проанализировать примеры таких ошибок.

Исходя из задач исследования, в работе используются следующие методы: систематизация, классификация и сопоставительный анализ.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными аудиовизуальному произведению и переводу (И. Гамбье, Е. В. Горшкова, П. Забальбеаскоа, А. В. Козуляев, Ю. М. Лотман, Ю. Найда), переводческой ошибке (Н. К. Гарбовский, Л. К. Латышев, А. В. Шевнин).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в учебных спецкурсах и мастер-классах аудиовизуального перевода.

Основная часть

Понятие аудиовизуального произведения и аудиовизуального перевода

П. Забальбеаскоа (Zabalbeascoa, 2008) выделяет четыре компонента аудиовизуального произведения:

1. Вербальный аудиокомпонент: слышимые слова.
2. Невербальный аудиокомпонент: музыка и спецэффекты.
3. Вербальный визуальный компонент: читаемые слова (надписи).
4. Невербальный визуальный компонент: изображения и операторская работа.

Е. В. Горшкова (2006) в своей работе вводит понятие «кинодиалог», который она определяет как «вербальный компонент гетерогенной семиотической системы – фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается его аудиовизуальным рядом» (с. 5). Ю. М. Лотман (1973) говорит о двух ключевых компонентах любого кинофильма: вербальном и невербальном, обозначая их как кадр и кинофразу.

Ив Гамбие (Gambier, 2006) отмечает, что вербальный компонент аудиовизуального произведения может выполнять различные функции:

- экспликативную (добавление информации, не отраженной визуально);
- перформативную (помощь в исполнении чего-либо);
- аллокативную (использование особых лингвистических черт для идентификации персонажа);
- разграничительную (структурирование повествования, обозначение развития сюжета, различение реального и выдуманного, прошлого, настоящего и будущего).

Одним из важнейших понятий в аудиовизуальном переводе является теория динамической эквивалентности, описанная Ю. Найдой (Nida, 1964). Так, в качестве ориентира для оценки качества перевода Найда предлагает задать вопрос: «Для кого?» (Nida, Charles, 1969). Таким образом, корректность того или иного варианта перевода должна основываться на способности среднестатистического реципиента к пониманию текста. Более того, важнейшим аспектом для переводчика должна быть не сама возможность понимания текста реципиентом, а ее вероятность (Nida, 2003).

Говоря об особенностях аудиовизуального перевода, А. В. Козуляев (2013) пишет, что он не равен кинопереводу и требует от переводчика мультидисциплинарных знаний, умений и навыков.

При этом сам аудиовизуальный перевод определяется исследователем как «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо» (Козуляев, 2015, с. 13).

Понятие переводческой ошибки

Прежде чем перейти к анализу переводческих ошибок при субтитровании, рассмотрим само понятие ошибки в переводе. Так, Л. К. Латышев (1981, с. 221) пишет, что переводческие ошибки могут относиться к одной из трех основных категорий:

1. Функционально-содержательные ошибки.
2. Языковые ошибки.
3. Ошибки смешанного типа.

В свою очередь, А. Б. Шевнин (2003, с. 157) делит ошибки по этапам возникновения. Ошибки рецептивного типа, возникающие при восприятии, он называет агноними. Ошибки, возникающие в процессе воспроизведения текста, он относит к ошибкам экспрессивного типа и называет паранормативами.

Одним из видов переводческой ошибки Н. К. Гарбовский (2007, с. 516) называет несоответствия, связанные с искаженным пониманием оригинального текста. Также, говоря о возможных этапах возникновения переводческих ошибок, исследователь приводит следующую типологию уровней логико-смысловой структуры:

- уровень простого понятия;
- уровень сложного понятия;
- уровень суждения;
- уровень представления о предметной ситуации.

Как мы видим, данные классификации трактуют переводческую ошибку по отношению к переводу в широком смысле. Для нашего исследования необходима классификация, учитывающая особенности аудиовизуального произведения. Мы считаем возможным выделить три основных типа ошибок в аудиовизуальном переводе:

1. Технические нарушения.
2. Искажения интертекстуального характера.
3. Общелингвистические нарушения.

Технические нарушения

Перед тем, как проанализировать технические нарушения при переводе субтитров, мы обозначим критерии, по которым этот параметр будет оцениваться:

1. Тайминг, то есть длительность пребывания отдельного субтитра на экране и его своевременность относительно непосредственно реплики.

2. Максимальное количество символов в каждой строке субтитра.
3. Максимальное количество строк в одном субтитре.
4. Показатель скорости чтения или количество символов на секунду субтитра.

Стоит заметить, что параметры количества символов в строке и скорости чтения (в символах в секунду) субтитра различаются в зависимости от различных факторов, среди которых:

- технические требования конкретного заказчика;
- язык перевода;
- возраст целевой аудитории.

В качестве эталонных показателей мы будем использовать требования компании Netflix (<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide>) к субтитрам на русском языке. Согласно этим требованиям, вышеуказанные параметры выглядят следующим образом:

Максимальная скорость чтения для взрослой аудитории: 17 символов в секунду.

Максимальная скорость чтения для детской аудитории: 13 символов в секунду.

Максимальное количество символов в строке: 39.

Максимальное количество строк: 2.

Возьмем для примера отрывки из перевода нескольких эпизодов сериала «Герои» (Heroes), где символом \N мы обозначим конец первой строки субтитра (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Субтитрированный диалог из сериала «Герои»

Оригинал	Перевод	Кол-во символов	Скорость чтения в символах в секунду	Кол-во строк
School doesn't work like that, dad.	Папа, в старших классах это не работает.	40	31	1
You lay low, and you get noticed more than anyone.	Если ты пытаешься быть незаметным, \N это привлекает внимание больше, чем что-либо.	34/45	25	2
And if that means that I don't have time to make you breakfast in the morning	И если это значит, что у меня нет \N времени приготовить тебе завтрак утром	33/38	34	2
Or I have to dress up in this stupid shirt	или то, что я должен одевать \N эту дурацкую рубашку	28/20	25	2
So that we stay invisible and nobody finds us...	таким образом мы остаемся невидимыми \N и никто не найдет нас...	36/24	21	2
Then that's what I'll do.	тогда это то, что я делаю.	26	9	1

Как мы видим, ни один из представленных субтитров, кроме последнего, не соответствует двум основным параметрам. Важно отметить, что субтитр, дабы считаться технически приемлемым, должен отвечать всем предъявляемым требованиям, и нарушение хотя бы одного из них недопустимо.

Подобные субтитры вызывают у зрителя дискомфорт при прочтении или же вообще не поддаются восприятию. Вербальный компонент перетягивает на себя внимание зрителя либо просто выпадает из общей картины, из-за этого разрушается вся структура сцены, что ведет к нарушению динамической эквивалентности.

Нарушения интертекстуальности

К нарушениям интертекстуальности мы отнесем случаи упущения (искажения) отсылок. Под отсылками мы будем понимать скрытые намеки на личности, предметы и явления, как реальные, так и вымышленные, существующие вне данного кинодискурса.

В качестве примера мы используем русские субтитры для сериала «Жизни матрешки» (Russian Doll). В третьем эпизоде одна из героинь произносит следующую фразу (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Реплика из 3-го эпизода сериала «Жизни матрешки»

Оригинал	Перевод
Is cyanide sweet, though? Is that why Jimmy Jones used it in the Kool-Aid, so the kids can't taste it?	А цианид сладкий? Значит, поэтому проповедник Джим Джонс хранил его в аптечке подальше от детей?

В этой реплике речь идет о Джиме Джонсе – проповеднике и основателе секты «Храм народов». В истории США этот человек известен прежде всего тем, что в 1987 году он и его последователи совершили массовое самоубийство, выпив прохладительный напиток Kool-Aid, отравленный цианидом.

Прежде всего, переводчик, по-видимому, спутал слова “Kool-Aid” (торговое название прохладительного напитка) и “first-aid” («аптечка первой помощи»). Кроме того, было искажено и значение глагола “taste”. Судя по всему, переводчик трактовал его как «попробовать» или «съесть», хотя в данном контексте правильнее будет вариант «распознать на вкус». Имеется в виду, что Джонс, возможно, специально добавил цианид в сладкий напиток, чтобы вкус яда был менее заметен.

Кроме того, возможны случаи, когда нарушения интертекстуальности вредят не только пониманию зрителем происходящего, но и внутренней целостности мира аудиовизуального произведения. Причем такое возможно не только при искажении или опущении отсылки в переводе, но и при обратном процессе, когда в переводе отсылка возникает там, где в оригинале ее не было.

В одной из сцен «Жизней матрешки» герой по имени Алан, будучи пьяным, решает раздать деньги бездомным на улице. Главная героиня сериала по имени Надя пытается остановить его и увести от бродяг, на что один из них произносит следующее (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Реплика из 8-го эпизода сериала «Жизни матрешки»

Оригинал	Перевод
Hey, haircut, is he with you?	Эй, Пугачева, он с тобой?

Здесь стоит отметить, что главная героиня сериала, Надя Вулвоков, действительно внешне напоминает певицу Аллу Пугачеву. Тем не менее, создание подобной отсылки кажется неуместным с точки зрения внутреннего мира сериала. Кажется крайне сомнительным то, что абсолютно случайные бездомные бродяги в подворотне американского города будут знать, кто такая Алла Пугачева, а также предположат, что и их собеседница знакома с этой певицей достаточно хорошо, чтобы отреагировать на подобное обращение (а иначе его использование становится просто бессмысленным). Подобное допущение вредит внутреннему реализму сериала, чем искажает восприятие зрителя.

Общелингвистические нарушения

В качестве примера общелингвистических нарушений при переводе субтитров мы рассмотрим любительский перевод сериала «Любовь, смерть и роботы» (Love, Death and Robots), а точнее – одного из его эпизодов, «Счастливая Тринашка» (Lucky 13).

В данном эпизоде рассказывается о лейтенанте Колби – женщине-пилоте, под управление которой попадает транспортный воздушный аппарат «Счастливая Тринашка».

Одна из боевых операций с участием «Тринашки» идет не по плану, и войска в спешном порядке отступают. Однако Колби отказывается улетать, надеясь дожидаться, пока на борт взойдет последний член вверенного ей отряда. Ситуация усугубляется тем, что в то же время на «Тринашку» наводится один из вражеских истребителей. В итоге едва последний солдат погружается на борт самолета, Колби выпускает инфракрасные ловушки, надеясь сбить со следа самонаводящиеся ракеты истребителя. При этом она произносит следующее (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Реплика из эпизода «Счастливая Тринашка»

Оригинал	Перевод
Launching flares!	Стартовые ракеты!

В контексте военной авиации слово “flare” означает инфракрасные ловушки или ложные тепловые цели. Таким образом, в оригинале Колби просто сообщает о своих действиях. Поэтому фразу правильнее будет перевести как «Выпускаю ЛТЦ!».

Во время другого вылета «Тринашка» спасает из-под огня отряд союзников и возвращается на базу с ними на борту. Во время полета происходит следующий диалог между Колби и сержантом из спасенного отряда (см. Таблицу 5).

Таблица 5. Диалог из эпизода «Счастливая Тринашка»

Оригинал	Перевод
Colby: Sergeant, how're your men doing back there? Sergeant: We're good to go, ma'am. That was close.	Колби: Сержант, куда это собрались ваши люди? Сержант: Нам пора, мэм. Тут недалеко.

Ошибка возникла из-за непонимания текущей ситуации (и, предположительно, игнорирования визуального контекста сцены) и последовавшего за этим буквального перевода слов “go” и “close”. В итоге смысл сцены исказился до абсурда, хотя правильнее было бы перевести исходный диалог примерно так (см. Таблицу 6).

Таблица 6. Вариант перевода диалога из эпизода «Счастливая Тринашка»

Оригинал	Перевод
Colby: Sergeant, how're your men doing back there? Sergeant: We're good to go, ma'am. That was close.	Колби: Сержант, как там ваши парни? Сержант: Готовы уходить, мэм. Еле успели.

Примеры, которые мы проанализировали, дают понять, что ошибки, возникающие при аудиовизуальном переводе, могут быть весьма разнообразными и неоднородными. Причиной этому служит специфика аудиовизуального перевода в целом и перевода субтитров в частности. Однако к какому бы предложенному нами виду ни относилось нарушение, каждое из них ведет к искажению восприятия произведения зрителем и нарушению динамической эквивалентности.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам. Аудиовизуальное произведение состоит из нескольких потоков информации, причем вербальный компонент тесно связан с остальными. Эту связь нужно учитывать при аудиовизуальном переводе, продуктом которого является новое полисемантическое единство.

Согласно разработанной нами классификации, основными типами ошибок в аудиовизуальном переводе субтитров являются технические нарушения, интертекстуальные искажения и общелингвистические ошибки.

В результате анализа перевода англоязычных сериалов было установлено, что любые ошибки снижают качество аудиовизуального перевода. *Технические нарушения* напрямую мешают восприятию фильма, не давая зрителю воспринимать его как нечто целостное. *Интертекстуальные искажения* нарушают устройство и логику искусственного мира аудиовизуального произведения, мешая пониманию сюжета. *Общелингвистические ошибки* искажают вербальный компонент фильма, результатом чего может являться искаженное или абсолютно ошибочное восприятие произведения. Следовательно, переводческая ошибка любого из этих трех типов нарушает динамическую эквивалентность переводного произведения по отношению к исходному.

Признавая, что разработанная классификация, возможно, не является исчерпывающей и нуждается в уточнении, мы видим перспективу дальнейшего исследования в верификации разработанной классификации на более разнообразном материале. Он может включать как различные жанры аудиовизуальных произведений (мультфильмы, документальные фильмы, телешоу), так и различные языковые пары. Кроме того, представляет интерес исследование аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание и дубляж, поскольку эти виды перевода, вероятно, порождают и другие типы ошибок.

Источники | References

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007.
2. Горшкова Е. В. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): автореф. дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2006.
3. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: мат. Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 23-24 апреля 2013 г.): в 4-х т. / под общ. ред. проф. В. Н. Скворцова. СПб., 2013. Т. I.
4. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13).
5. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981.
6. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973.
7. Шевнин А. Б. Эрратология: монография. Екатеринбург, 2003.
8. Gambier Y. The Position of Audiovisual Translation Studies. 2006. URL: https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/summer-school-2016/reading-materials/gambier_2014.pdf?sfvrsn=2
9. Nida Eu. A. Fascinated by Languages. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
10. Nida Eu. A. Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964.
11. Nida Eu. A., Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1969.
12. Zabalbeascoa P. The Nature of the Audiovisual Text and Its Parameters. 2008. URL: https://www.academia.edu/7108170/The_Nature_of_the_Audiovisual_Text_and_its_Parameters

Информация об авторах | Author information



Рожков Роман Александрович¹

Зубкова Екатерина Владимировна², к. филол. н.

Фёдорова Ирина Кимовна³, к. филол. н.

^{1, 2, 3} Пермский национальный исследовательский политехнический университет



Rozhkov Roman Aleksandrovich¹

Zubkova Ekaterina Vladimirovna², PhD

Fedorova Irina Kimovna³, PhD

^{1, 2, 3} Perm National Research Polytechnic University

¹ roman19922991@yandex.ru, ² vvkate@mail.ru, ³ abanico@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.05.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

Ключевые слова (keywords): аудиовизуальное произведение; аудиовизуальный перевод; субтитрование; динамическая эквивалентность; audiovisual work; audiovisual translation; subtitling; dynamic equivalence.